

02 December 2020/02 Aralık 2020

Ref: No: RESLOG-TUR-MP-G-2020/10

Referans Numarası: RESLOG-TUR-MP-G-2020/10

Dear Sir/Madam,

You are kindly requested to submit your price offers to umit.alsac@sklinternational.se e-mail address latest by 07 December 2020 (Monday), 14:00 hrs. for “Procurement of Books and Educational Games for Seyhan Municipality within the scope of Resilience in Local Governance (RESLOG) Project”, the list of which is listed in the excel file attached as Annex 1. Your price offers shall include signed and stamped Price Offer Form and Other Conditions submitted as a single .pdf file.

Best Regards,

RESLOG Turkey Project Office
SKL International

Sayın Yetkili,

Listesi Ek 1’de yer alan excel dosyasında bulunan ve “Yerel Yönetişimde Rezilyans Projesi (RESLOG) Kapsamında” kapsamında yapılacak olan “Seyhan Belediyesi için Kitap ve Eğitsel Oyun Alımı”na ilişkin teklifinizi en geç 7 Aralık 2020 (Pazartesi), 14:00’a kadar umit.alsac@sklinternational.se e-posta adresine göndermenizi rica ederiz. Teklifiniz kapsamında Fiyat Teklif Formu ve Diğer Koşullar imzalı ve kaşeli olarak tek bir pdf dosyası halinde gönderilmelidir.

Saygılarımızla,

*RESLOG Turkey Project Office
SKL International*

TABLE / TABLO: Fiyat Teklif Formu/Price Offer Form

Category No./Kategori Numarası	Description and Specification of Items /İhtiyacın Tanımı ve Özellikleri	Quantity /Miktar	Category Total Price /Kategori Toplam Fiyatı (TRY)
1	Preschool Books (Turkish)-29 books <i>Okul Öncesi 5-6 yaş (Türkçe) 29 Kitap</i>	3 Sets / <i>3 Set</i>	
2	9-14 age Books (Turkish)-266 books <i>9-14 yaş kitaplar (Türkçe)- 266 Kitap</i>	3 Sets / <i>3 Set</i>	
3	Oyunlar-12 kalem <i>Educational Games (Türkçe) 12 kalem</i>	3 Sets / <i>3 Set</i>	
4	Sınav Hazırlık Setleri-4 kalem <i>Exam Prep Sets-4 kalem</i>	3 Sets / <i>3 Set</i>	
Total Price Offer (TL) including VAT and all other relevant indirect taxes/ <i>KDV ve ilgili tüm dolaylı vergiler dahil Toplam Fiyat Teklifi (Turkish Lira-TRY)</i>			

Annex 1: The book list, book titles, price schedule/

Ek 1: Kitap listesi, kitap başlıklar, fiyat icmali

- 1) Please kindly prepare your offers using the book list and price schedule annexed as a separate excel file and return that file along with the offer. / *Lütfen teklifinizi ayrı bir excel dosyası olarak size gönderilmiş olan kitap listesi ve fiyat icmalini kullanarak hazırlayınız ve söz konusu dosyayı imzalı teklifinizle birlikte gönderiniz.*
- 2) Please ensure that the category total prices and gross total price offers in the excel sheet and the table above are equal. / *Yukarıdaki tabloda yer alan kategori toplam fiyatları ve toplam fiyat tekliflerinin, excel dosyasında yer alan toplamlarla aynı olmasına dikkat ediniz.*

Annex 2/Ek: 2: Other conditions/Diğer Koşullar:

- 1) In principle, the suppliers should propose offers for all of the books-games in the attached excel file. In the case that one or more of the books-games are not available in the market due to running out of publications, the suppliers are allowed not to submit offers for those books-games. / *Tedarikçiler esas olarak ekli excel dosyasında yer alan kitapların tamamı için teklif vereceklerdir. Ancak bir veya daha fazla kitap-oyunun piyasada baskı-seri olmamasından dolayı bulunamıyor olması halinde, tedarikçileri o kalemler için teklif vermeyebilirler.*
- 2) Though publishing books are mentioned in the attached list, suppliers are allowed to offer publications of same books from other publishing houses, if any. /*Ekli listede yayınevi adları da belirtilmiş olmasına karşın, aynı kitabın farklı yayınevleri tarafından baskıları varsa onlar da teklif edilebilir.*
- 3) Each item (per book/per game) will be awarded to the supplier who submits the lowest price for that item. / *Her bir kalem (kitap/oyun bazında) en düşük fiyat teklifi veren istekli üzerinde bırakılacaktır.*
- 4) SKL International reserves the right not to award the contract for one or more of the books specified in the list, pursuant to evaluations after submission of the quotes, depending on facts such as product price exceeding of the budget/average market prices./ *SKL International tekliflerin alınmasından sonra yapılacak değerlendirmeler çerçevesinde, bütçenin/ortalama piyasa fiyatının üzerine çıkılması gibi sebeplerle, listede belirtilen kitaplardan biri veya daha fazlasını alım kapsamından çıkartma hakkını saklı tutar.*
- 5) The period of validity of offers is 30 days./*Teklif geçerlilik süresi 30 takvim günüdür.*
- 6) The due date for delivery of books is latest 3 weeks (21 calendar days) after notification of SKL International's award decision to the Contractor. / *Alım kapsamındaki kitaplar ihale kararının onaylanıp, SKL International tarafından yükleniciye bildiriminden itibaren en geç 3 hafta (21 takvim günü) içerisinde teslim edilmelidir.*
- 7) Delivery address of the items is as follows:
 - Seyhan Municipality:
Dış İlişkiler Müdürlüğü Döşeme Mahallesi Turhan Cemal Beriker Bulvarı No:57 01068 - Seyhan / ADANA
/ *Ürünler aşağıdaki adrese teslim edilecektir:*

- *Seyhan Belediyesi:*

Dış İlişkiler Müdürlüğü Döşeme Mahallesi Turhan Cemal Beriker Bulvarı No:57 01068 - Seyhan / ADANA

- 8) The offered price shall include transportation costs. The contractor is responsible for any defects that may arise during the transportation of items to above mentioned delivery address. / *Teklif fiyatı nakliyat ücretlerini de içerecektir. Ürünlerin yukarıda belirtilen adrese nakliyesi sırasında ürünlerde ortaya çıkabilecek herhangi bir zarardan yüklenici sorumludur.*
- 9) Offerors shall prepare their offers including Value Added Tax (VAT) and all other relevant indirect taxes such. No extra payment will be made separately for such taxes./ *Tedarikçiler fiyat tekliflerini KDV ve ilgili tüm dolaylı vergiler dahil olarak vereceklerdir. Bu tür vergiler için ayrıca bir ödeme yapılmayacaktır.*
- 10) The items delivered to above mentioned address y the Contractor will be controlled on the basis of product descriptions and specifications mentioned in the excel sheet in Annex 1 and payments will be made after their acceptance by SKL International and beneficiary municipality. If delivered items are not compatible with specifications, the Contractor is obliged to bring in 3 days another item that is in accordance with the specifications of that item. If that second item is also not compatible with specifications, then procurement of that item from the Contractor will be cancelled. Payments will be effected only for items delivered by the Contractor and accepted by SKL International. / *Yukarıda belirtilen adrese yüklenici tarafından teslim edilen ürünler Ek 1'de yer alan excel dosyasında belirtilen tanım ve gerekliliklere uygunluk yönüyle SKL International ve faydalancı belediye tarafından kontrol edildikten sonra kabul edilecektir. Eğer getirilen ürün/ürünler teknik gerekliliklere uygun değilse, yüklenici 3 gün içerisinde yeni bir ürün getirecektir. Eğer bu ikinci getirilen ürün de teknik gerekliliklere uygun değilse o ürünün yükleniciden alımı iptal edilecektir. SKL International tarafından ödemeler sadece teslim edilmiş ve kabulü yapılmış ürünler için yapılacaktır.*
- 11) After the award and during the delivery process, in the case that one or more of the items specified in the excel sheet in Annex 1 can not be delivered due to publishing house related factors and unavailability in the market out of the control of the Contractor, those items can be removed from the scope of the procurement with the request of the Contractor and approval of SKL International. / *İhale sonuçlanmasından sonraki tedarik sürecinde, Ek 1'de yer alan excel dosyasında belirtilen kalemlerin bir veya daha fazlası yüklenicinin kontrolü dışında ve Yayınevi-dağıtımçı kaynaklı sebeplerden dolayı piyasada bulunamıyor veya temin edilemiyorsa, o ürün veya ürünler, yüklenicinin talebi ve SKL International'ın onayı ile alım kapsamından çıkartılabilecektir.*
- 12) The Contractor shall prepare the invoice in accordance with SKL International Invoicing Guideline provided in Annex 3. The payment will be affected within at most 30 days after acceptance of items

RESLOG Projesi, İsveç Yerel Yönetimler ve Bölgeler Birliği'ne bağlı SKL International tarafından Türkiye ve Lübnan'da yürütülmektedir. Proje detaylarına www.reslogproject.org adresinden ulaşabilirsiniz.

and respective invoice in compliance with SKL International invoicing guidelines./ *Yüklenici tarafından hazırlanacak fatura Ek:3'de yer alan SKL International Fatura Kuralları'na uygun olmalıdır. Ödeme, malların ve ilgili faturaların SKL International fatura kurallarına uygunluk kontrolü ve uygun olduğunun anlaşılması durumunda kabulünü müteakiben en geç 30 takvim günü içerisinde yapılacaktır.*

SKL International Invoicing Guidelines	SKL International Fatura Kuralları
<p>Information that needs to be in the invoice to be approved:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bank Name- Bank Address- Bank SWIFT Code- Description, quantity, price- Account number- IBAN Code- Full name of the contractor- Address of the contractor- VAT / Reg No (TR ID number), e-mail, phone of the contractor	<p><i>Faturaların kabul edilmesi için aşağıdaki bilgileri içermesi gerekmektedir:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Banka Adı</i>- <i>Banka adresi</i>- <i>Banka SWIFT kodu</i>- <i>Her bir kalem için tanım, miktar ve birim fiyat bilgileri</i>- <i>Hesap numarası</i>- <i>IBAN numarası</i>- <i>Yüklenicinin tam adı/unvanı</i>- <i>Yüklenicinin adresi,</i>- <i>Gerçek kişi yükleniciler için TC Kimlik Numarası, Tüzel kişi yükleniciler için Vergi Kimlik Numarası, e-posta, telefon bilgileri</i>
<p>SKL International Invoice Information:</p> <p>SKL International AB Hornsgatan 20 118 82 Stockholm Sweden VAT No. SE556414420101</p> <p>RESLOG Turkey Project number: 45003002</p> <p>Project Manager: Marlene Hugosson</p> <p>All invoices should be sent in pdf format.</p> <p>The currency of the invoice shall be same as the currency in the offer.</p>	<p>SKL International Fatura Bilgileri:</p> <p><i>SKL International AB Hornsgatan 20 118 82 Stockholm Sweden KDV No. SE556414420101</i></p> <p>RESLOG Türkiye Proje numarası: 45003002</p> <p>Proje Müdürü: Marlene Hugosson</p> <p><i>Tüm faturalar .pdf formatında gönderilecektir</i></p> <p><i>Faturaya esas para birimi, teklifte yer alan para birimi ile aynı olacaktır.</i></p>

<p>The invoice shall be sent to the Finance Officer and SKL International invoice e-mail with brief explanation in English describing the services / goods company provided.</p> <p>Finance Officer, Khadija Cherifi e-mail: khadija.cherifi@skr.se</p> <p>SKL International invoice e-mail: invoice.sklinternational@skr.se</p> <p>With cc to Focal Person for this RFQ:</p> <p>Procurement Officer, Umit Alsac: umit.alsac@sklinternational.se</p> <p>Original invoice should be sent to RESLOG Turkey Project Office address. (<i>for e-archive invoices, this is not required</i>)</p> <p>Kavaklıdere Mahallesi, Atatürk Bulvarı No: 185 Kat:6 Ofis:607 Çankaya/Ankara</p>	<p><i>Faturalar aşağıda yer alan e-posta adreslerine aynı e-posta ile gönderilecektir. E-posta, faturanın hangi hizmet / mal alımı karşılığında kesildiğini açıklayan kısa İngilizce bir metin içermelidir.</i></p> <p><i>Finans Sorumlusu, Khadija Cherifi:</i> khadija.cherifi@skr.se</p> <p><i>SKL International Fatura Birimi:</i> invoice.sklinternational@skr.se</p> <p><i>Bu alım için ilgili kişiyi de e-postanın bilgi (cc) kısmına ekleyerek:</i></p> <p><i>Satınalma Sorumlusu, Ümit Alsaç:</i> umit.alsac@sklinternational.se</p> <p><i>Faturanın aslı, RESLOG Türkiye Proje ofisine teslim edilecektir. (E-arşiv fatura kesilmişse, gerek bulunmamaktadır)</i></p> <p><i>Kavaklıdere Mahallesi, Atatürk Bulvarı No: 185 Kat:6 Ofis:607 Çankaya/Ankara</i></p>
--	---